

经贸德语2000句

Handelsdeutsch 2000

翟永庚 © 编著



東南大學出版社

SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

经贸德语 2000 句

Handelsdeutsch 2000

翟永庚 编著

东南大学出版社

· 南京 ·

内 容 简 介

本书从进行经贸活动的交际意向出发,针对经贸各种交际场合的具体需求,介绍了使用德语进行经贸活动的常用句型、专业用语、常用词组和短语以及经贸基本词汇等。全书分经贸洽谈、询价、报价、订货、合同、结算、商检和证券交易等专题。

本书覆盖面宽、内容丰富、信息量大、语言地道、实用性强,是一本学习经贸德语的理想的教材和工具书。

本书可供外经外贸人员、赴德工作和留学人员、翻译工作者、大专院校师生和其他德语学习者使用。

图书在版编目(CIP)数据

经贸德语 2000 句 / 翟永庚编著. —南京:东南大学出版社,2011.7

(德语口袋工具书系列)

ISBN 978-7-5641-2861-6

I. ①经… II. ①翟… III. ①经济—德语 IV. ①H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 113419 号

经贸德语 2000 句

编 著 翟永庚

选题总策划	李 玉	责任印制	张文礼
责任编辑	李 玉 佐海娴	封面设计	毕 真

出版发行	东南大学出版社
社 址	南京四牌楼2号(邮编:210096)
出版人	江建中
经 销	全国各地新华书店

印 刷	南京工大印务有限公司
开 本	787mm×1092mm 1/32
印 张	13.875 字 数 338 千字
版 次	2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5641-2861-6
印 数	1-3000 册
定 价	34.00 元

(凡有印装质量问题,可直接与我社读者服务部联系调换。电话:025-83792328)

前 言

为了适应我国对经济开放和外经外贸活动不断加强的需要,帮助日益增多的德语学习者掌握经贸德语和进行对外经济和贸易的交往活动,编者编写了这本《经贸德语 2000 句》。

本书按经济贸易活动中的各个环节、情景和实际情况进行编写。全书分经贸洽谈、询价、报价、议价、订货、合同、结算、装运、保险、商检、索赔与仲裁和证券交易等专题。每个专题中分德译中、中译德和练习三部分。

全书从经贸交际意向出发,针对特定的经贸交际场合的需求提供多种范例,介绍经贸德语的常用句型、习惯用法、常用词组、专业用语和基本词汇等,并列举了各种意思相同或相近的不同表达方式供选择使用。各种基本句型都可举一反三进行套用。

本书内容丰富、信息量大、语言地道、实用性强。读者通过本书的学习可了解和掌握经贸活动中的各个环节、一般程序及各项业务的德语表达方式、句型

及说话礼节等,增强口语和书面语的表达效果,较快地提高运用德语进行经贸活动的交际技能和实际会话、翻译和写作等能力。本书内容请东南大学经贸系的老师进行了审核,以便使其内容更加符合专业性和时代性的要求。景艳燕和李晓旻参加了校对工作。

书中疏漏和不妥之处,敬请读者批评指正。

编 者

2011 年 5 月

Inhalt 目录

1. Empfang und Betreuung 接待	1
2. Geschäftliche Besichtigung 商务考察	9
3. Auf der Handelsmesse 交易会	19
4. Verabschiedungen 话别	27
5. Über die geschäftlichen Verhandlungen (1) 商务洽谈(1)	33
6. Über die geschäftlichen Verhandlungen (2) 商务洽谈(2)	44
7. Vermarktung (1) 营销(1)	55
8. Vermarktung (2) 营销(2)	65
9. Anfragen (1) 询价(1)	74
10. Anfragen (2) 询价(2)	80
11. Preisangebot (1) 报价(1)	86
12. Preisangebot (2) 报价(2)	95
13. Über den Preis (1) 议价(1)	105
14. Über den Preis (2) 议价(2)	118
15. Bestellung (1) 订货(1)	129
16. Bestellung (2) 订货(2)	139
17. Lieferung (1) 供货(1)	148
18. Lieferung (2) 供货(2)	159
19. Handelsvertrag (1) 商务合同(1)	168
20. Handelsvertrag (2) 商务合同(2)	178
21. Handelsagentur 商务代理	187

22. Verpackung	包装	198
23. Aufladen und Abtransportieren (1)	装运(1)	209
24. Aufladen und Abtransportieren (2)	装运(2)	223
25. Kalkulation (1)	金融结算(1)	236
26. Kalkulation (2)	金融结算(2)	247
27. Kreditbrief (1)	信用证(1)	258
28. Kreditbrief (2)	信用证(2)	273
29. Rabatt	折扣	285
30. Provision	佣金	292
31. Versicherung	保险	300
32. Inspektion	商检	312
33. Reklamation und Schiedsspruch (1)		
索赔与仲裁(1)		321
34. Reklamation und Schiedsspruch (2)		
索赔与仲裁(2)		337
35. Wirtschaften mit gemeinsamem Kapital (1)		
合资经营(1)		355
36. Wirtschaften mit gemeinsamem Kapital (2)		
合资经营(2)		367
37. Handelsbeziehungen (1)	贸易关系(1)	379
38. Handelsbeziehungen (2)	贸易关系(2)	392
39. Kompensationsgeschäft	补偿贸易	411
40. Wertpapierverkehr	证券交易	419
41. Telekommunikation und Briefverkehr		
电讯、信函		432

1. Empfang und Betreuung 接待

I

1. Danke, ich bin froh, dass ich kommen konnte.
谢谢,能到这儿来我感到高兴。
2. Es freut mich, dass Ihnen mein Name nicht unbekannt ist.
我很高兴,我的名字您并不陌生。
3. Hier ist meine Visitenkarte.
这是我的名片。
4. Sagen Sie, könnten Sie den Besuch einer Ihrer Fabriken auf diesen Tag legen?
您看能不能在这一天安排访问贵方的工厂?
5. Ich glaube aber, wir könnten schon einen vorläufigen Plan machen.
我看,我们现在可以先拟一个临时性日程安排。
6. Falls Sie dann noch andere Wünsche haben, könnten ja kleine Änderungen vorgenommen werden. Sind Sie damit einverstanden?
如果您有其他要求,可以对日程稍加修改,您同意吗?
7. Herr Hans, waren Sie einmal in Beijing? Was für einen Eindruck hat unsere Hauptstadt auf Sie gemacht?
汉斯先生,您来过北京吗? 我们首都给您的印象如何?

8. Ich hoffe auf eine Gelegenheit für Sie, eine Stadtrundfahrt zu machen.
我希望有机会让您游览一下市容。
9. Herr Hans, was möchten Sie zuerst besuchen?
汉斯先生,您首先想看什么?
10. Ich glaube, dass Ihnen unsere Hauptstadt gefallen wird.
我相信您会喜欢我们的首都的。
11. Früher bin ich nie hierher gekommen.
我以前从未来过这里。
12. Wir haben auch vor, Ihnen etwas von Beijing zu zeigen. Wir haben an den Sommerpalast gedacht.
我们打算给你们介绍北京的一些名胜。我们想到了参观颐和园。
13. Ach, es ist die Sommerresidenz der Kaiserin Witwe, nicht? Das wäre schön! Wir haben schon so viel davon gehört.
啊,是慈禧太后的夏宫吗?好极了,我们久闻其名了。
14. Weil Sie zum ersten Mal in Beijing sind, empfehle ich Ihnen, den Kaiserpalast zu besuchen.
因为这是您第一次来北京,我建议您去故宫看看。
15. Das ist eines der besten Museen auf der Welt.
这是世界上最好的博物馆之一。
16. Der Kaiserpalast ist wirklich gut.
故宫确实好。
17. Ich glaube, dass Sie die Große Mauer einmal besuchen sollten.
我想您应该看看长城。

18. Beijing ist eine schöne Stadt. Aber ich habe viel zu tun und habe die Stadtrundfahrt noch nicht gemacht.
北京是个美丽的城市。不过,我太忙,还没有观光市容呢。
19. Ich glaube, dass Sie die Gelegenheit haben werden, die Stadtrundfahrt zu machen.
我想,您会有机会观光市容的。
20. Das Gebäude, woran wir gerade vorbeigekommen sind, ist die Große Halle des Volkes, wo die Volksvertretungssitzung stattfindet.
我们经过的是人民大会堂。这是我们的人民代表大会开会的地方。
21. Wie finden Sie das Wetter hier bei uns?
您觉得我们这儿的天气怎么样?
22. Ich finde es sehr kalt. Es ist jetzt bei uns viel wärmer.
我觉得天气很冷,我们那儿现在要暖和得多。
23. Wir wollen Hangzhou für zwei Tage besuchen.
我们计划用2天时间去游览杭州。
24. Ich möchte sehr gern dorthin gehen. Schon längst habe ich von Hangzhou gehört, bin aber nie dorthin gegangen.
我很高兴。我早就听说过杭州,但从未去过。

II

1. 能认识您本人,我感到很高兴。
Ich freue mich, Sie nun auch persönlich kennen zu lernen.
2. 先生们,我们现在谈谈日程安排行吗?

Meine Herren, wie wäre es, wenn wir jetzt das Programm besprechen?

3. 我们希望在 2~3 周内能结束访问。附上我们的护照照片及入境申请。

Wir hoffen, dass wir unseren Besuch in zwei bis drei Wochen beenden können. Unsere Passbilder und unsere Einreisegesuche liegen bei.

4. 如果您们有什么特殊要求,可以随时告诉翻译。

Wenn Sie irgendwelche besonderen Wünsche haben, können Sie sich jederzeit an den Dolmetscher wenden.

5. 安排一场京剧如何? 你们有兴趣吗?

Und wie wäre es mit einer Beijing-Oper? Würde es Ihnen Freude machen?

6. 昨天晚上我睡得很好。饭店幽静而舒适。

Ich habe in der letzten Nacht gut geschlafen. Das Hotel ist sehr ruhig und angenehm.

7. 如果你们认为合适的话,我们想留几个晚上给你们自行安排。

Wir lassen Ihnen schon noch einige Abende frei, wenn Ihnen das recht ist.

8. 在中国期间,我们想参观一些工厂、学校和游览某些名胜古迹。

Während unseres Aufenthaltes möchten wir gerne Fabriken, Schulen und Sehenswürdigkeiten Ihres Landes besichtigen.

9. 访问期的长短将视业务活动的需要而定。

Die Zeitdauer unseres Besuches wird von den Geschäften abhängen, die wir dort machen.

10. 在这期间,您要是能把一切手续办妥,那我就太感谢了。
In der Zwischenzeit wäre ich Ihnen sehr dankbar, wenn Sie für mich alles fertigstellen können.
11. 我们很想参观贵方的某一家机床厂。
Wir möchten sehr gerne eine Ihrer Maschinenfabriken besichtigen.
12. 介绍我们同厂里的技术人员座谈麻烦吗?
Würde es große Mühe machen, uns Gespräche mit Ihren Technikern zu vermitteln?
13. 格林先生,我们为您制定了一个游览参观的计划。
Herr Grim, wir haben einen Besichtigungsplan für Sie aufgestellt.
14. 格林先生,您是初次来上海吗?
Herr Grimm, sind Sie zum ersten Mal in Shanghai?
15. 不,去年曾来过,但逗留的时间很短。
Nein, im letzten Jahr war ich hier, aber der Aufenthalt war sehr kurz.
16. 我想,您在上海去的地方不多吧,是吗?
Ich glaube, dass Sie in Shanghai nicht viel besucht haben, nicht wahr?
17. 是的,去的地方很少。我在上海只游览了2个小时。
Ja, ich habe ganz wenig besucht, denn ich habe Shanghai nur zwei Stunden besichtigt.
18. 是啊,时间太短了。我们为您安排一个活动计划。
Ja, die Zeit ist zu knapp. Wir stellen Ihnen einen Besuchsplan auf.
19. 您对什么最感兴趣?
Wofür interessieren Sie sich am besten?

20. 您随便安排吧,我对什么都感兴趣。

Das richtet sich nach Ihnen. Ich bin an allem interessiert.

21. 我希望在计划中多安排些地方。

Ich hoffe, dass möglichst viele Orte auf dem Plan stehen.

22. 当然了。

Selbstverständlich.

23. 琼斯先生,您看到参观游览的日程安排了吗?

Herr Johns, haben Sie den Besichtigungsplan gesehen?

24. 看到了。马先生今天一早就让我看了。多谢。

Ja. Herr Ma ließ mich schon heute morgen den Plan sehen. Vielen Dank.



1. Übersetzen Sie ins Chinesische! (德译中)

- 1) Ich habe die Ehre, die Gelegenheit zu bekommen, Shanghai zu besuchen.
- 2) Könnten Sie Shanghai ganz einfach vorstellen?
- 3) Ich möchte Ihnen Shanghai einfach vorstellen.
- 4) Shanghai ist die größte Stadt Chinas mit der Fläche von 6 340 Quadratkilometer.
- 5) Shanghai ist ein ganz wichtiger Außenhandels-hafen Chinas.
- 6) Der Hongkou-Park ist einer der größten Parks in Shanghai.
- 7) Was für eine Brücke ist vor uns?
- 8) Das ist die Shanghaier Yangpu-Brücke.
- 9) Wann wurde sie gebaut?
- 10) Sie wurde 1993 fertig gebaut.

- 11) Bleiben wir hier eine Weile, um ein paar Fotos zu machen.
12) Fahren wir draußen herum. Schauen wir uns mal innerhalb der Stadt um. Das ist die Nanjing-Straße.

2. Übersetzen Sie ins Deutsche! (中译德)

- 1) 左边那座大楼是博物馆吗?
- 2) 是的。这是上海自然博物馆。
- 3) 您已经参观了上海市中心,还愿不愿意看看我们的新居住区?
- 4) 非常愿意,我看到上海住宅建设规模很大。
- 5) 对,我们已建了不少住宅,但我们的居住房仍感到紧张。
- 6) 这是典型的中国传统建筑。
- 7) 这是世界上保护得最好的古建筑。
- 8) 黄山是一座名山,它每年吸引着成千上万来自世界各地的游客。
- 9) 在“改革开放”的方针指引下,上海在各个方面都取得了显著的成绩。
- 10) 哦,天快黑了,咱们回去吧。非常感谢您为我导游。

Lösung(答案)

1. Übersetzen Sie ins Chinesische! (德译中)

- 1) 我很荣幸有机会参观上海。
- 2) 您能简单介绍一下上海吗?
- 3) 让我来简单介绍一下上海。
- 4) 上海是中国最大的城市,面积为 6 340 平方公里。
- 5) 上海是中国一个非常重要的对外贸易口岸。
- 6) 虹口公园是上海市最大的公园之一。
- 7) 我们前面是一座什么桥?
- 8) 那是上海杨浦大桥。
- 9) 是什么时候修建的?
- 10) 是 1993 年竣工的。
- 11) 我们在这儿停留一会儿,拍几张照片。

12) 咱们开车出去转转。咱们在市内瞧瞧。这是南京路。

2. Übersetzen Sie ins Deutsche! (中译德)

- 1) Ist das Gebäude links ein Museum?
- 2) Ja, das ist das Shanghaier Naturkundemuseum.
- 3) Sie haben das Stadtzentrum von Shanghai gesehen. Möchten Sie unsere neuen Sidelungen auch besuchen?
- 4) Sehr gerne. Ich habe gesehen, dass der Wohnungsbau in Shanghai in gewaltigem Ausmaß ist.
- 5) Sie haben recht. Aber obwohl wir viele Wohnungen gebaut haben, sind sie noch nicht genug.
- 6) Das sind die typischen chinesischen Traditionsgebäude.
- 7) Das ist das alte Gebäude, das in der Welt am besten bewahrt wird.
- 8) Huangshan (Berg) ist ein bekannter Berg. Er zieht jährlich viele Tausende von Touristen aus allen Ländern an.
- 9) Unter der Leitung der Politik von der „Reformsöffnung“ werden in Shanghai große Erfolge auf verschiedenen Gebieten erzielt.
- 10) Oh, es wird dunkel, fahren wir zurück. Vielen Dank für Ihre Reiseleitung.

2. Geschäftliche Besichtigung

商务考察



1. Das ist unser Musterproduktezimmer.
这是我们的样品室。
2. Willkommen in unserem Musterproduktezimmer.
欢迎参观我们的样品室。
3. In unserem Musterproduktezimmer werden viele elektrische Haushaltsgeräte gesammelt.
我们样品室收集了许多家用电器。
4. Was diese Musterprodukte betrifft, exportiert Ihre Firma alles, oder nur zum Teil?
这些样品, 贵公司是全部出口, 还是部分出口?
5. Viele davon exportieren wir in das Ausland.
其中许多我们向国外出口。
6. Die Qualität unserer Produkte ist gut, und ihr Preis ist niedrig.
我们的产品品质优良, 价格低廉。
7. Die Qualität ist am wichtigsten.
质量是最重要的。
8. Unsere meisten Produkte sind für Kinder geeignet.
我们大多数的产品是适合儿童的。

9. Manche Produkte sind für Erwachsene geeignet.
有些产品是适合成年人的。
10. Könnten Sie ein paar Musterprodukte zeigen?
您能否拿些样品来看看?
11. Sehr gern. Es freut mich, wenn Sie ausprobieren möchten.
非常乐意。如果您想试用一下,我感到很高兴。
12. Meinen Sie nicht, dass Sie noch einmal ausprobieren wollen?
您不觉得要再试试吗?
13. Ausgezeichnet! Ich entscheide mich, bei Ihnen 200 Farbfernseher zu bestellen.
好极了! 我决定向你们订购 200 台彩色电视机。
14. Bevor Sie einen Entschluss fassen, müssen Sie sich es bestimmt sehr gut überlegen.
您一定要仔细考虑一下,然后再做决定。
15. Unsere Firma stellt elektrische Spielzeuge her.
我们公司生产电子玩具。
16. In vielen Orten der Welt gibt es unsere Vertretungen.
在世界许多地方均有我们的办事处。
17. Ich stelle einmal die Situation der Firma vor.
我来介绍一下公司的情况。
18. Sie können jederzeit Fragen stellen.
您可随时提问。
19. Das ist die Ausstellungsstelle der CBA Computerfirma.
这是 CBA 电脑公司的展台。
20. Jetzt begleite ich Sie, die Ausstattungswerkstatt zu besichtigen.